

# Babel

## Festival di letteratura e traduzione

### Bellinzona

## Babel 2015: le letterature della Svizzera

Nel 2015 Babel è svizzero: dieci anni di viaggio attraverso le lingue e le letterature mondiali ci portano sulla soglia di casa, e come dopo ogni viaggio quella soglia è diversa. Entriamo. C'è una forte tensione tra le lingue, tra lingua e dialetti, tra oralità e scrittura, e sta dando risultati letterari senza precedenti. Perché la lingua della Svizzera è la traduzione, e per essere viva deve farsi interprete delle voci della sua confederazione di culture: il tedesco e i suoi dialetti svizzeri, l'italiano e il francese, il romancio e le lingue dell'immigrazione, le varie ibridazioni del parlato.

Le nuove generazioni di scrittori, cresciute in una Svizzera multietnica ed esposte a influenze culturali miste e molteplici, si muovono tra questi plurilinguismi per creare la propria parola a partire dalle lingue date. Per quel che riguarda l'area tedesca in particolare, il bilinguismo è anche nella propria lingua, e per la prima volta i giovani autori si confrontano tanto con la tradizione letteraria di lingua tedesca quanto con la lingua che parlano e ascoltano quotidianamente.

Babel esplora svariate dimensioni di questa fertile tensione plurilingue con alcuni tra i migliori scrittori svizzeri. La misura dialogica è assecondata invitando gli autori a coppie: Pedro Lenz e Guy Krneta, capaci di cogliere le qualità umane ed espressive della contemporaneità dialettale; Peter Weber e Matteo Terzaghi, che da nord e da sud hanno immaginato l'apertura dei tunnel dell'AlpTransit e il conseguente mutamento della nostra geografia mentale; Pierre Lepori e Silvia Ricci Lempen, che operano in modi antitetici tra francese e italiano. O a dialogare con i loro traduttori e altri artisti: Noelle Revaz, scrittrice imperfetta e infuturibile, con Maurizia Balmelli; lo scrittore romancio e cosmopolita Arno Camenisch con Roberta Gado; Philippe Rahmy, e Shanghai vista attraverso ossa di vetro, con Monica Pavani; la performance della scrittrice ungaro-svizzera Melinda Nadj Abonji e di Jurczok.

## Gli autori nel catalogo SBT

### Melinda Nadj Abonji

**Come l'aria** / Melinda Nadj Abonji ; trad. di Roberta Gado. - Roma : Volland, 2012. - 251 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Abonji

**Tauben fliegen auf : Roman** / Melinda Nadj Abonji. - München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2012. - 314 S.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 830(494) Abonji

## Arno Camenisch

**Dietro la stazione** / Arno Camenisch ; trad. di Roberta Gado. - Rovereto : Keller, 2013. - 107 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Camenisch

**Hinter dem Bahnhof** / Arno Camenisch. - Solothurn : Engeler, 2013. - 95 S.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 830(494) Camenisch

**Sez Ner** / Arno Camenisch ; versione italiana di Roberta Gado Wiener. – Bellinzona : Casagrande, 2010. - 114 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Camenisch

**Sez Ner : [Romanisch und Deutsch]** / Arno Camenisch. - Solothurn : Engeler, 2014. - 215 S.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 830(494) Camenisch

**Ultima sera** / Arno Camenisch ; trad. di Roberta Gado. - Rovereto : Keller, 2013. - 108 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Camenisch

**Ustrinkata** / Arno Camenisch. - Solothurn : Engeler, 2013. - 99 S.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 830(494) Camenisch

## Guy Krneta

**Unger üs : Familienalbum** / Guy Krneta. - Luzern : Der gesunde Menschenversand, 2014. - 159 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 830(494) Krneta

## Göri Klainguti

**Storie brevi** / Göri Klainguti ; introd. e trad. dal romancio di Walter Rosselli. - [Bellinzona] : Ed. Sottoscala, 2015. - 78 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Klainguti

## Pedro Lenz

**Der Goalie bin ig** / Pedro Lenz. - Luzern : Der gesunde Menschenversand, 2010. - 183 p.  
BZ-Biblioteca cantonale. Lettura. Segnatura: BCB Iani 830(494) Lenz.

**Der Goalie bin ig** / ein Film von Sabine Boss. - [S.I.] : Ascot Elite Home Entertainment, 2014. - 1 DVD-video (90 min.)  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT

**In porta c'ero io!** / Pedro Lenz ; trad. di Simona Sala. - Mendrisio : Gabriele Capelli Editore, 2011. - 143 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Lenz P.

**Mein Parlament** / [Pedro Lenz]. - Bern : Parlamentsdienste, 2006. - 97 p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

## Pierre Lepori

**Di rabbia = De rage** / Pierre Lepori ; trad. française de Mathilde Vischer ; intervento artistico di Andrea Gabutti. - Bellinzona : Edizioni Sottoscala, 2009. - 33 p.

Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Grisù** / Pierre Lepori. - Bellinzona : Casagrande, 2007. - 112 p.

Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.4 LEPO 2

**Qualunque sia il nome = Quel que soit le nom** / Pierre Lepori ; trad. de l'italien par Mathilde Vischer ; préf. de Fabio Pusterla. - Lausanne : Éditions d'en bas, 2010. - 197 p.

Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.4 LEPO 4

**Qualunque sia il nome** / Pierre Lepori ; pref. di Fabio Pusterla. - Bellinzona : Casagrande, 2003. - 121 p.

Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.4 LEPO 1

**Sans peau : roman** / Pierre Lepori ; trad. et adapté de l'italien par l'auteur. - Lausanne : Éditions d'en bas, 2013. - 103 p.

Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Sessualità : [romanzo]** / Pierre Lepori. - Bellinzona : Casagrande, 2011. - 105 p.

Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.4 LEPO 3

**Sexualität : Roman** / Pierre Lepori ; aus der italienischen und französischen Fassung übers. von Jacqueline Aerne. - Biel-Bienne : Verlag Die Brotsuppe, 2011. - 119 p.

Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Magazzino. Segnatura: BZA 42049

**Sexualité : roman** / Pierre Lepori. - Lausanne : Éditions d'en bas, 2011. - 101 p.

Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Magazzino. Segnatura: BZA 42048

**Sexualität : Roman = romanzo = roman : version plurilingue = versione trilingue = dreisprachige**

**Ausgabe** / Pierre Lepori ; deutsche Passagen in der Übers. von Jacqueline Aerne. - Biel : Verlag Die Brotsuppe ; Bellinzona : Casagrande ; Lausanne : Éditions d'en bas, 2011. - 101 p.

Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Strade bianche** / Pierre Lepori. - Novara : Interlinea, 2013. - 113 p.

Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.4 LEPO 7

**Vento** / Pierre Lepori ; introd. di Stefano Raimondi. - Faloppio (Co) : LietoColle, 2004. - 19 p.

Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

## Philippe Rahmy

**Béton armé** / Philippe Rahmy ; préf. de Jean-Christophe Rufin. - Paris : La Table ronde, 2013. - 180 p.

Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 840(494) Rahmy

## Noelle Revaz

**Cuore di bestia** / Noëlle Revaz ; trad. di Maurizia Balmelli. - Rovereto : Keller, 2013. - 219 p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Efina : roman** / Noëlle Revaz. - [Paris] : Gallimard, 2009. - 182 p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Gipfel : Berggeschichten = Col : contes des montagnes = Valle : racconti di montagna** / Franz Hohler, Noëlle Revaz, Giovanni Orelli. - Zürich : Limmat Verlag, 2014. - 188 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.3 OREL G. 24

**Rapport aux bêtes : roman** / Noëlle Revaz. - [Paris] : Gallimard, 2002. - 225 p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Tanti cari saluti** / Noëlle Revaz ; trad. di Maurizia Balmelli. - Rovereto : Keller editore, 2014. - 166 p.  
BZ-Biblioteca cantonale. Lettura. Segnatura:BCB Iani 82/89 Revaz.

## Silvia Ricci Lempen

**Avant : roman** / Silvia Ricci Lempen. - Vevey : Ed. de l'Aire, 2000. - 250 p. CAT ; S11  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Cara Clarissa** / Silvia Ricci Lempen. - [Pavona di Albano] : Iacobelli, 2012. - 138 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iai 850"19" RICCI 1

**Cara Clarissa, : presentazione del libro di Silvia Ricci Lempen** / con l'autrice e Roberta Deambrosi. - Bellinzona : Biblioteca cantonale, 2013. - 1 CD  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Servizio audiovisivi. Segnatura: BCB 850"19" RICCI 01

**Una famiglia perfetta** / Silvia Ricci Lempen ; pref. di Laura Rorato ; trad. di Alessandra Quattrocchi. - Pavona di Albano Laziale : Iacobelli, 2010. - 264 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 42994

**Una famiglia perfetta : presentazione del libro di S. Ricci Lempen** / con Silvia Ricci Lempen e Fabio Pusterla. - Bellinzona : Biblioteca cantonale, 2011. - 2 CD  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Servizio audiovisivi. Segnatura: BCB 840(494).09 Ricci Lempen

**Un homme tragique : récit** / Silvia Ricci Lempen. - Lausanne : Ed. de l'Aire, 1991. - 283 p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Le sentier des éléphants : roman** / Silvia Ricci Lempen. - Vevey : Ed. de l'Aire, 1996. - 260 p. CAT ; S11  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

## Matteo Terzaghi

**Scrittura e conoscenza : incontri di discussione filosofica organizzati dalla Società filosofica della Svizzera italiana (SFSI), Bellinzona, 13 marzo 2007** / ospite: Matteo Terzaghi ; conduce l'incontro: Maurizio Chiaruttini. - Bellinzona : Biblioteca cantonale, 2007. - 1 CD  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Servizio audiovisivi. Segnatura: BCB 801 TERZ

**Andare a vedere l'invisibile** / Matteo Terzaghi. - Zürich : Kenworthy-Ball, 2008. - [4] p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Appunti per una grande enciclopedia dello spazio scritta e illustrata senza uscire di casa** / Matteo Terzaghi, Marco Zürcher. - Lucerna : Edizioni Periferia, 2012. - 30 p. + 1 allegato ([3] p.)  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Le cahier des chiens** / Matteo Terzaghi et Marco Zürcher. - [Bellinzona] : [M. Terzaghi], 2008. - [26] p. + 1 f. allegato (testo in italiano)  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Che ci faccio qui?** / Matteo Terzaghi, Marco Zürcher. - Lucerna : Edizioni Periferia, 2009. - [39] p. + 1 allegato ([4] p.)  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Da qualche parte sulla terra** / Matteo Terzaghi e Marco Zürcher ; [testo critico: Madeleine Schuppli. - [Zurigo] : Pro Helvetia ; Luzern : Edizioni Periferia, 2006. - 46 p. + 1 pieghevole ([6] p.)  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**La gag del cappello : note sul silenzio in letteratura e dintorni** / Matteo Terzaghi. - Bellinzona : Biblioteca cantonale, 2015. - 27 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.4 TERZ 2

**Ina : la formica dell'alfabeto** / Matteo Terzaghi, Marco Zürcher. - Bolzano : AER Edizioni, 2001. - [33] p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Ir 82/89 J Terzaghi

**Lettura con Matteo Terzaghi** / relatori: Matteo Terzaghi, Stefano Vassere, Goffredo Fofi. - Bellinzona : Biblioteca cantonale, 2014. - 1 CD  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Servizio audiovisivi. Segnatura: BCB 10.2.2.4 TERZ

**Matteo Terzaghi, Marco Zürcher : non c'è memoria senza fantasma : racconti fotografici e proiezioni : Museo cantonale d'arte, Lugano, 4 settembre - 11 ottobre 2009.** - Lugano : Museo cantonale d'arte, [2009]. - 1 pieghevole ([16] p.)  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Il merito del linguaggio : scrittura e conoscenza** / Matteo Terzaghi. - Bellinzona : Edizioni Casagrande, 2006. - 116 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 39094

**The Tower bridge e altri racconti fotografici** / Matteo Terzaghi, Marco Zürcher. - Lucerna : Edizioni Periferia, [2009]. - 77 p. + 1 allegato (VII p.)  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Ufficio proiezioni luminose** / Matteo Terzaghi. - Macerata : Quodlibet, 2013. - 87 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Doc. regionale. Segnatura: BCB 10.2.2.4 TERZ 1

**Undici gatti paracadutisti** / una storia di Matteo Terzaghi ; ill. da Marco Zürcher. - Bolzano : AER Edizioni, 1997. - [35] p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZB 2504

**Das Unsichtbare besichtigen** / Matteo Terzaghi ; [aus dem Italienischen von Barbara Sauser]. - Zürich : Kenworthy-Ball, 2008. - [4] p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Vedi alla voce enciclopedia = [Siehe Stichwort Lexikon]** / Matteo Terzaghi, Marco Zürcher. - [Baden] : [Hier+jetzt], [2008]. - 47 p.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Studio. Segnatura: BCB 949.4(03) DIZI

## **Peter Weber**

**Il mago del tempo** / Peter Weber ; [trad. di Palma Severi]. - Milano : Costa & Nolan, 1997. - 178 p.  
Localizz.: BZ-Biblioteca cantonale, Magazzino. Segnatura: BZA 32561

**Silber und Salbader : Roman** / Peter Weber. - Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1999. - 294 p.  
Disponibile in un'altra biblioteca del SBT (richiedere tramite prestito interbibliotecario)

**Der Wettermacher : Roman** / Peter Weber. - Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2007. - 316 S.  
Biblioteca cantonale Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 830(494) Weber